

大阪府立大学中国語ポッドキャスト旅行会話編

清原文代・顧春芳 著

第26回 プレゼント

[課文]

F: 这是一点儿心意。

Zhè shì yìdiǎnr xīnyì.

これはほんの気持ちです。

M: 你也太客气了。

Nǐ yě tài kèqi le.

そんな気を遣ってくださって。

F: 是我从日本带来的。

Shì wǒ cóng Rìběn dàilái de.

日本から持ってきたんです。

M: 好，那我就收下了。

Hǎo, nà wǒ jiù shōuxià le.

うん、それじゃあいいただきましょう。

[新出語句と語法のポイント]

F: 这是一点儿心意。

Zhè shì yìdiǎnr xīnyì.

これはほんの気持ちです。

[新出語句]

心意 xīnyì 【名】(相手に対する) 気持ち、厚意

[注釈]

“一点儿”は少量を表します。ここでは謙遜してこう言っています。“一点儿”については㊦第5回、第11回、第12回のプリントを参照。

M: 你也太客气了。

Nǐ yě tài kèqi le.

そんな気を遣ってくださって。

[注釈]

“太一了”は「たいへん～だ」「～すぎる」という意味を表します(㊦第13回プリント参照)。

[語法]

“也”は同類を表す副詞ですが(㊦第6回のプリント参照)、婉曲に言うという働きもあります。実際には同類のものなくても、“也”を使って似たものがあるということによって、一つに決めつける感じがなくなって柔らかく聞こえます。

(例1) 这样也好。(こうでもよいでしょう)

Zhèyàng yě hǎo.

(例2) 事情也只能这样了。(事態はまあこうなるほかないでしょう)

Shìqing yě zhǐ néng zhèyàng le.

F: 是我从日本带来的。

Shì wǒ cóng Rìběn dài lai de.

日本から持ってきたんです。

[新出語句]

从 cóng 【前】～から

带 dài 【動】持つ、携帯する

[語法]

(1) “从”は場所や時間の起点を導く前置詞です。

“从” + 場所や時間の起点 + 動詞フレーズ



(例1) 从这儿一直往东走。(ここからずっとまっすぐ東に歩く)

Cóng zhèr yìzhí wǎng dōng zǒu.

(例2) 从今天开始戒烟。(今日から禁煙を始める)

Cóng jīntiān kāishǐ jièyān.

“从”は終点を導く“到”とよく一緒に使われます。

(例1) 从机场到饭店要多长时间？(空港からホテルまでどれくらい時間がかかりますか)

Cóng jīchǎng dào fàndiàn yào duōcháng shíjiān?

(例2) 每天从早到晚拼命工作。(毎日朝から晩まで必死に働く)

Měitiān cóng zǎo dào wǎn pīnmìng gōngzuò.

(2) “带来”の“来”は、動詞の後ろについて動作が話し手に近づいてくる方向に行われることを表します。逆に動作が話し手から遠ざかる方向で行われる時は動詞の後ろに“去”をつけます。このような“来”“去”を方向補語と言います。

動詞+ “来” 動作が話し手に近づいてくる方向に行われる。

動詞+ “去” 動作が話し手から遠ざかる方向に行われる。

(例1) 他回来了。(彼は帰って来た)

Tā huílai le.

(例2) 他回去了。(彼は帰って行った)

Tā huíqu le.

方向補語のついた動詞が目的語をとる時は、“来”や“去”の前に入れます。

(例3) 他回日本来了。(彼は日本に帰って来た)

Tā huí Rìběn lái le.

× ~~他回来日本了。~~

(例4) 他回中国去了。(彼は中国へ帰って行った)

Tā huí Zhōngguó qu le.

× ~~他回去中国了。~~

M: 好, 那我就收下了。

Hǎo, nà wǒ jiù shōuxià le.

うん、それじゃあいいただきましょう。

[新出語句]

收 shōu 【動】 受け取る

下 xià 動詞+“下”の形で残存を表す

[注釈]

(1) “好”は同意や承諾の返事です。

(2) “那”には話し手から遠いところにある人や物を指す代名詞としての用法(あれ、それ)と、前の話を受けて「それでは」と話をつなぐ接続詞の用法があります。ここは接続詞の方です。

(2)この“就”は前の条件と後の結果結論をダイレクトにつなげるという働きをします(☞第17回のプリントを参照)。

你这么说, 那我就收下了。(あなたがそう言うのなら、それじゃあいいただきましょう)

Nǐ zhème shuō, nà wǒ jiù shōuxià le.

もし“就”がないと、相手の言動を無視しているようなぶっきらぼうな感じを与えます。

この文では“这么说”(あなたがそう言うのなら)という条件の部分が省略されています。

[語法]

“下”は、動詞+“下”の形で、動作行為の結果としてあるものを手元に残しておく、動作行為の結果あるものが残存しているという意味を表します。この“收下”は「受け取って手元に残しておく→いただく」ということです。

(例1) 请留下您的姓名、地址和联系方式。

Qǐng liúxià nín de xìngmíng dìzhǐ hé liánxì fāngshì.

(あなた様のお名前、住所と連絡先を残しておいて下さい)

(例2) 剩下的只有我一个。

Shèngxià de zhǐ yǒu wǒ yí ge.

(残ったのは私1人だけだ)

【復習】紙を半分に折ってください。日本語を見て中国語で言えますか？それを簡体字で書けますか？また中国語を見て意味がわかりますか？中国語を発音できますか？試してみましょう。

F: これはほんの気持ちです。

M: そんな気を遣ってくださって。

F: 日本から持ってきたんです。

M: うん、それじゃあいいただきましょう。



F: 这是一点儿心意。

M: 你也太客气了。

F: 是我从日本带来的。

M: 好，那我就收下了。